



## ACORD

între Guvernele statelor participante la Cooperarea Economică a Mării Negre  
(CEMN), de colaborare în intervenția și răspunsul de urgență la dezastre  
naturale și provocate de om



Guvernele - Părți ale prezentului Acord, denumite în continuare Părți,

Ținând cont de probabilitatea producerii unor situații de urgență pe care Părțile nu le pot rezolva prin propriile lor forțe și mijloace și de cererea ce decurge din acest fapt, pentru coordonarea acțiunilor Părților, în scopul prevenirii și răspunsului în situațiile de urgență;

Dorind extinderea în acest sens a cooperării regionale, privind asistența în situațiile de urgență și unindu-și eforturile în vederea acordării unui ajutor corespunzător populației;

Sprijinind efortul Națiunilor Unite în domeniul ajutorului internațional pentru situațiile de urgență;

Luând cunoștință și respectând normele generale și regulile deja existente în acest sens în cadrul diferitelor organizații internaționale, regionale și subregionale, în convenții și, respectiv, acorduri internaționale;

Încurajând viitoarea colaborare în domeniul asistenței internaționale de urgență pe baza inițiativelor luate la Prima Conferință a Societăților de Cruce Roșie și Semilună Roșie a Mării Negre (1997);

Exprimându-și sprijinul lor față de ideea creării unui Centru Internațional de Salvare al Mării Negre prin folosirea experienței acumulate de țările membre CEMN, a altor centre internaționale similare;

Au convenit următoarele:

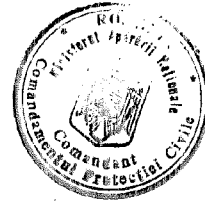
## Articolul 1

### Domeniul de aplicare

1. Prezentul Acord stabilește principiile și cadrul de desfășurare a activităților coordonate de Părți în cazul producerii unor dezastre naturale și provocate de om.

2. Prezentul Acord va fi aplicat în cazul unor dezastre naturale și a celor produse de om care nu pot fi eliminate de Părți prin forțe proprii.

## Articolul 2



## Definiții

În aplicarea prezentului Acord, următoarele expresii vor avea înțelesul după cum urmează:

1. "Asistență"- bunuri, materiale, personal și servicii oferite de Părțile de asistență care contribuie la acoperirea nevoilor Părților Solicitante;
2. "Partea de asistență"- Partea care oferă asistența;
3. "Echipa de asistență"- grup de specialiști al Părții de asistență, echipată cu toate mijloacele necesare;
4. "Organ competent" - agenția desemnată de fiecare Parte pentru conducerea și coordonarea activităților legate de participarea ei la Acordul de față;
5. "Dezastru" - un eveniment care a avut loc într-o zonă distinctă în urma unui accident, a unui fenomen natural, a unor catastrofe naturale sau provocate de om, care pot cauza sau au cauzat pagube fizice, sociale, economice și culturale semnificative oamenilor și mediului înconjurător;
6. "Urgența" - o situație, adeseori riscantă, care apare brusc și impune o acțiune promptă;
7. "Zona de urgență" - zona unde s-a produs o situație de urgență;
8. "Răspunsul de urgență" - căutarea-salvarea și alte activități urgente de recuperare, luate în cazul unei urgențe pentru salvarea de vieți omenești și protejarea sănătății lor, minimalizarea pierderilor în mediul înconjurător, cultural și material, precum și impactul secundar în zona de urgență;
9. "Echipament" - materiale, mijloace tehnice și de transport, dotarea echipei de ajutor și dotarea personală a membrilor ei cu cele necesare;
10. "Bunuri de asistență" - resurse materiale destinate populației afectată de dezastru distribuite gratuit și scutite de impozite și taxe;
11. "Date personale" - informațiile posibile și precise despre persoanele fizice având legătură cu situația de urgență respectivă, care fac obiectul prezentului Acord;
12. "Parte Solicitantă" - Partea căreia i se acordă asistență;



13. "Activități de căutare și salvare" - activități destinate salvării populației și protejării valorilor materiale, culturale și mediului înconjurător din zona de urgență cât și cele stabilite de către organele internaționale competente;

14. "Stat de tranzit" - orice stat al cărui guvern constituie o Parte a prezentului Acord și care este alta decât Partea Solicitantă sau Partea de Asistență, prin teritoriul căruia (inclusiv spațiul aerian și/sau apele teritoriale) trec echipele de salvare, cu echipamentul respectiv și bunurile de ajutor.

### ARTICOLUL 3

#### Principii

1. Părțile vor coopera conform prevederilor prezentului Acord precum și al normelor și principiilor internaționale recunoscute, în scopul furnizării unor informații relevante și prompte în cazul producerii unor dezastruri naturale sau provocate de om și/sau probabilitatea producerii lor.

2. Dacă o Parte necesită asistență în cazul unui dezastru natural sau provocat de om, care a avut loc pe teritoriul statului său, această Parte poate cere și asistență altei Părți printr-un apel național. Partea de Asistență va ajuta Partea Solicitantă cu mijloace și măsuri în scopul prevenirii și/sau eliminării consecințelor dezastrului.

3. Părțile își vor acorda asistență după posibilitățile de care dispun. Asistența va fi acordată gratuit, în afara cazului unei alte decizii a Părților.

4. Partea solicitantă va asigura primirea și distribuirea, fără nici o obstrucție, a bunurilor de asistență destinate populației afectate. Bunurile de asistență vor fi distribuite fără discriminare de rasă, religie, limbă, politică sau alți factori.

### ARTICOLUL 4

#### Cererea de ajutor și schimbul de informații

1. Părțile vor fi autorizate să solicite asistență în situații de urgență.

2. Asistența va fi acordată la cerere, Partea solicitantă specificând următoarele:



- locul, ora, caracterul și dimensiunea dezastrului, starea de urgență în care se află zona afectată;

- acțiunile deja efectuate, tipul asistenței solicitate, stabilirea priorităților de intervenție pentru asistență solicitată de dezastrul respectiv;

3. Partea de Asistență va lua imediat o decizie pentru a furniza asistența fără întârziere și va informa Partea Solicitantă în legătură cu posibilitatea, cantitatea și condițiile de acordare a asistenței.

4. Informația menționată la paragraful 2 al prezentului articol trebuie actualizată ca urmare a evoluției situației.

## ARTICOLUL 5

### Tranzit

La cererea Părții Solicitante, Guvernul Statului de tranzit va asigura tot sprijinul necesar pentru trecerea asistenței prin teritoriul acestui stat conform legislației sale naționale și a legilor și practicilor internaționale.

## ARTICOLUL 6

### Punctele de coordonare competente

1. Fiecare Parte va desemna unul sau mai multe organe competente, care vor fi denumite, în continuare puncte de coordonare competente a activității legate de aplicarea prezentului Acord.

2. Fără a prejudicia alte acorduri bilaterale sau multilaterale existente, fiecare Parte va nominaliza sau stabili unul sau mai multe puncte de coordonare competente, pentru înștiințarea și prevederea asistenței în situații de urgență.

3. Părțile se vor înștiința reciproc, în scris, pe căi diplomatice sau alte căi referitor la orice schimbare legată de organul(ele) competent(e) ca și de punctul(le) de coordonare competente.

4. Fiecare Parte va asigura funcționarea continuă a organului(elor) competent(e) și a punctului(lor) de coordonare competente a acțiunii.



## ARTICOLUL 7

### Grupul sau comitetul de lucru pentru urgențe

Pentru aducerea la îndeplinire a prezentului Acord, Părțile vor numi Autoritățile Naționale Competente ai căror reprezentanți vor face parte din Grupul (comitetul) de lucru pentru urgențe, ce va fi ființa în cadrul CEMN.

## ARTICOLUL 8

### Coordonarea și conducerea asistenței în situațiile de urgență

1. Punctul de coordonare competent al Părții Solicitante va coordona, conduce și superviza activitățile echipelor de asistență prin intermediul conducătorilor lor.

2. Partea Solicitantă va informa conducătorii echipei Părții de Asistență despre evoluția situației din zona de urgență și a locurilor stabilite pentru desfășurarea activităților de asistență și, dacă este nevoie, va susține aceste echipe cu interpreți și mijloace de comunicare cu sediile de unde vor fi conduse toate activitățile de căutare și salvare și alte activități urgente.

3. Echipetele de asistență vor fi echipate cu mijloace proprii suficiente pentru a opera în zona de urgență, pentru cel puțin 72 de ore de la momentul sosirii lor. Partea Solicitantă va reproviziona aceste echipe cu toate bunurile necesare, la cererea lor, după ce acest termen a expirat.

4. Partea Solicitantă va asigura securitatea, asistența medicală gratuită, hrana, cazarea și va furniza membrilor echipei de asistență lucruri de primă necesitate în cazul terminării stocului lor.

## ARTICOLUL 9

### Procedura de trecere a graniței și regulile de staționare a echipei de asistență

1. Procedura de trecere a granițelor statului Părții Solicitante sau Statului de tranzit de către membrii echipelor de asistență va fi determinată de legile internaționale specifice, legislația națională ale acestor state și acordurile bilaterale ale statului Părții Solicitante și/sau Statului de tranzit.



2. Procedura de trecere a granițelor statului Părții Solicitante de către grupările cu cămin de cercetare a locului precum și staționarea lor pe teritoriul statului Părții Solicitante va fi determinată de respectarea regulilor de carantină în vigoare, pe teritoriul statului Părții Solicitante, pentru fiecare caz în parte.

3. Membrii echipei de asistență sunt obligați să respecte legile și regulile statului Părții Solicitante și/sau Statului de tranzit. În același timp ei vor respecta jurisdicția Părții de Asistență în ceea ce privește legislația muncii și alte legislații importante.

În cazul includerii în aceste echipe a personalului de apărare/protecție civilă, paramilitare, staționarea lor așa cum s-a stabilit și activitățile lor se vor afla sub legislația care reglementează statutul unui astfel de personal al Părții de Asistență.

4. Pentru transportul echipei de asistență, a echipamentului și al bunurilor de ajutor, pot fi folosite orice vehicule adecvate în scopul ajungerii la destinație cât mai repede posibil.

Ordinul de folosire a mijloacelor de transport specifice pentru realizarea asistenței va fi stabilit de organele competente ale Părților.

## ARTICOLUL 10

### Exportul, importul și tranzitul echipamentului și bunurilor de ajutor

1. Echipamentul și bunurile de ajutor exportate și importate, în cadrul prezentului Acord de asistență, vor fi scutite de obligații vamale, taxe și impozite.

2. Inspekția vamală și controlul echipamentului și bunurilor de ajutor vor fi efectuate într-o manieră simplificată, pe bază de prioritate, conform notelor date de organele competente ale Părților, în care sunt specificate structura echipelor de ajutor și lista echipamentelor și bunurilor de ajutor exportate sau importate.

3. Materialele sanitare și substanțele psihotrope pot fi importate numai în cantitățile necesare, în scopuri de ajutor medical și folosite numai de personalul medical calificat. În acest caz, șeful echipei de asistență va prezenta organelor de control vamal o declarație în care vor prezenta materialele sanitare și substanțele psihotrope indicând nomenclatura și cantitățile lor.

Autoritățile specializate ale Părții Solicitante pot controla folosirea și înmagazinarea materialelor și a substanțelor menționate mai sus.



Medicamentele și substanțele psihotrope neutilizate în timpul misiunii vor fi scoase de pe teritoriul statului Părții Solicitante. Certificatul de folosire a medicamentelor și substanțelor psihotrope, semnat de șeful și medicul echipei de asistență și certificat de reprezentantul punctului de cooperare competent al Părții solicitante, se va prezenta organelor de control vamal ale Părții Solicitante după îndeplinirea misiunii.

## ARTICOLUL 11

### Transportul

1. Transportul echipelor de ajutor, a echipamentului și a bunurilor de ajutor pot fi efectuate cu avionul.

2. Punctul de coordonare competent al Părții de Asistență va informa punctul de cooperare competent al Părții Solicitante asupra deciziei de folosire a avionului pentru acordarea asistenței cu indicarea zonei de aterizare, rutei de zbor, tipului și semnalului de apel al avionului, numărului membrilor echipajului, caracterul încărcăturii, orarul zborurilor și lista pasagerilor (personal, conducerea tehnică, jurnaliști etc.).

3. Zborurile aeronavelor, civile sau de stat, vor fi efectuate sub îndrumarea Organizației Internaționale a Aviației Civile (ICAO) conform regulamentelor Părților. Pentru aeronavele de stat trebuie să se obțină aprobările necesare pe cale diplomatică.

4. Partea de Asistență este scutită de plata obligațiilor de survol, aterizare, staționare, servicii de zbor, pentru avionul care asigură asistență în situațiile de urgență, subiect al acestui Acord.

5. Pentru zborul de aprovizionare cu asistență de urgență, rambursarea contravalorii combustibilului și a serviciilor de întreținere ale avionului vor fi menționate separat, în fiecare caz în parte, de către autoritățile competente ale Părților la prezentul Acord.

## ARTICOLUL 12

### Asistența

Acordarea asistenței va fi realizată în conformitate cu principiile descrise în Articolul 3 al prezentului Acord.





## ARTICOLUL 13

### Rambursarea cheltuielilor pentru asistența de urgență asigurată pe baze compensatorii

1. Partea Solicitantă poate anula cererea de asistență în orice moment. Partea Solicitantă va informa imediat Partea de Asistență despre decizia sa și Partea de Asistență poate solicita rambursarea cheltuielilor făcute până în acel moment.

2. Partea de Asistență va plăti asigurarea membrilor echipelor de asistență și aceste cheltuieli vor fi incluse în decontul total general de asistență.

3. Punctul de cooperare competent al Părții de Asistență va informa imediat, în scris, la sfârșitul operațiunilor, punctul de cooperare competent al Părții Solicitante despre volumul asistenței acordate.

4. Punctul de cooperare competent al Părții Solicitante va furniza informații finale punctului de cooperare competent al Părții de Asistență cu caracteristicile și cauzele situației de urgență, formei și cantității totale a ajutorului acordat și rezultatele muncii îndeplinite.

## ARTICOLUL 14

### Plata pagubei

1. Partea Solicitantă va acoperi toate cheltuielile legate de vătămarea sau moartea membrilor echipelor de asistență care s-au produs în timpul activităților de intervenție a prezentului Acord. Părțile respective vor stabili valoarea sumei ce va fi rambursată.

2. Dacă un membru al echipei de ajutor produce pagube unei persoane juridice sau fizice pe teritoriul Părții Solicitante în timpul activităților de aplicare a prezentului Acord, plata pagubei va fi rambursată de către Partea Solicitantă conform reglementărilor în vigoare, ca și când ar fi fost produsă de cetățenii ei în timpul acordării asistenței.

3. Paguba produsă de un membru al echipei de asistență intenționat sau din neglijență grosolană va fi plătită de Partea de Asistență, dacă paguba a fost dovedită de un tribunal național al Părții Solicitante.



## ARTICOLUL 15

### Transferul datelor personale

Transferul datelor personale altor Părți din cadrul prezentului Acord vor fi efectuate conform Anexei I, care constituie parte integrală a Acordului.

## ARTICOLUL 16

### Cooperarea cu instituțiile/organizațiile internaționale și naționale

Pe baza acordului reciproc, Părțile implicate pot invita instituții/organizații naționale și internaționale interesate să se alăture activităților legate de aplicarea prezentului Acord.

## ARTICOLUL 17

### Semnarea

Prezentul Acord poate fi semnat de orice stat membru CEMN.

## ARTICOLUL 18

### Ratificarea, acceptarea, confirmarea, aprobarea sau consimțirea

1. Acordul va fi supus ratificării, acceptării, confirmării, aprobării sau consimțirii. Instrumentele de ratificare, acceptare, confirmare, aprobare sau consimțire vor fi depuse la Depozitarul prezentului Acord.
2. Depozitarul prezentului Acord va fi Guvernul Federației Ruse care va trimite copii autorizate Părților.

## ARTICOLUL 19

### Intrarea în vigoare și termenul de valabilitate

1. Prezentul Acord va intra în vigoare la data depunerii instrumentelor de ratificare, acceptare, confirmare, aprobare sau consimțire de către cel puțin șase state și este încheiat pe o perioadă nedeterminată de timp.



2. Pentru fiecare stat care ratifică, acceptă, confirmă sau aprobă acest Acord sau îl consimte după depunerea celui de-al 6-lea instrument de ratificare, acceptare, confirmare, aprobare sau consimțire, acest Acord va intra în vigoare în ziua depunerii de către acest stat a instrumentului său de ratificare, acceptare, confirmare, aprobare sau consimțire.

## ARTICOLUL 20

### Retragerea Acordului

1. Fiecare Parte se poate retrage din prezentul Acord notificând în scris Depozitarului, care informează despre acest fapt celelalte Părți.

2. Retragerea va fi efectivă după 90 de zile de la primirea notificării de către Depozitar.

3. Partea care dorește să revină asupra retragerii din prezentul Acord va notifica Depozitarului în scris hotărârea sa. Notificarea trebuie făcută în 30 de zile de la notificarea retragerii.

## ARTICOLUL 21

### Îmbunătățiri aduse Acordului

1. Orice Parte poate propune îmbunătățiri prezentului Acord.

2. O propunere de îmbunătățire va fi comunicată în scris Grupului (Comitetului) de lucru pentru urgențe, menționat în Articolul 7 al prezentului Acord, care informează atunci toate Părțile în legătură cu aceasta. Următoarea acțiune care trebuie efectuată în această privință va fi specificată de către Grupul (Comitetul) de lucru pentru urgențe conform mandatului ce va fi întocmit de Părți.

## ARTICOLUL 22

### Relații cu alte acorduri internaționale

Prezentul Acord nu va afecta drepturile și obligațiile Părților ce decurg din alte acorduri internaționale.



## ARTICOLUL 23

### Rezolvarea diferendelor

În cazul unor diferende între două sau mai multe Părți legat de interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, Părțile implicate vor rezolva diferendele prin negociere și dacă e nevoie, pe căi diplomatice.

## ARTICOLUL 24

### Limba folosită în cadrul acordului

1. Textul original al prezentului Acord este conceput în limba engleză.

SEMNAT la \_\_\_\_\_ " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 1998

Drept pentru care, persoanele autorizate indicate mai jos au semnat în dreptul fiecărei Părți.

Din partea Guvernului Republicii Azerbaijan  
Din partea Guvernului Republicii Armenia  
Din partea Guvernului Republicii Elene  
Din partea Guvernului Republicii Moldova  
Din partea Guvernului României

Din partea Guvernului Republicii Albania  
Din partea Guvernului Republicii Bulgaria  
Din partea Guvernului Georgiei  
Din partea Guvernului Federației Ruse  
Din partea Guvernului Ucrainei

PENTRU CONFORMITATE

LOCTIITORUL COMANDANTULUI  
COMANDAMENTULUI PROTECȚIEI CIVILE  
General de brigadă Inginer,



*M. Puiu*  
MAFTEI ROȘCA



ANEXA I

## Schimbul de date personale

Regulile schimbului de date personale în cadrul prezentului Acord și sub legislația statelor Părților, sunt următoarele:

1. Folosirea datelor de către Partea care le primește e permisă în condițiile stabilite și scopurile prescrise de Partea care le transmite.

2. Partea care le primește va informa, la cerere, Partea care le-a transmis asupra modului cum au fost utilizate datele personale și rezultatele obținute în acest mod.

3. Primitorul datelor personale este numai organul competent. Preschimbarea datelor personale este posibilă în baza permisiunii scrise a Părții care le-a trimis.

4. Partea care transmite va transfera datele corecte, conform scopurilor transferului său, luând în considerare regulile respectivei naționalități. Dacă a fost informată că au fost transmise date incorecte sau secrete, Partea care primește va corecta erorile, sau va distruge datele complet.

5. Orice persoană care este afectată prin aceste date personale legate de ea însăși, are dreptul să solicite un certificat privitor la aceasta, după prezentarea scopurilor utilizării sale. Dacă interesele publice sunt deasupra intereselor persoanei afectate, ultimul pierde dreptul menționat mai sus. În oricare alte cazuri această persoană are dreptul să ateste, în concordanță cu legislația națională a statului, teritoriul care a fost obiectul cererii.

6. Dacă transferul de informație din cadrul prezentului Acord ar produce cuiva vătămarea fizică sau morală, Partea care primește va fi responsabilă de același lucru în conformitate cu legislația sa națională. În înțelegerea sa cu persoana(ele) vătămată(e) sau rănită(e), Partea care primește nu va avea nici un drept să se eschiveze de la propria responsabilitate și să o comute Părții care a transmis-o.

7. Termenele de valabilitate a datelor personale trebuie să fie anunțate de Partea care emite, în concordanță cu legislația sa națională.

8. Părțile sunt obligate să înregistreze ieșirile și intrările datelor personale ca documente oficiale.

9. Părțile sunt obligate să protejeze datele personale conform clasificării lor naționale, de la accesul neautorizat la modificări și declarații.